

阿波生活

主办 德岛县国际交流协会

二 二年六月

第七十二期

编者寄语：从今期起，《阿波生活》将編集一些幽默故事、俏皮俗语以及漫画，增加《阿波生活》的趣味性，同时欢迎读者的来稿。另外，为加强读者对汉语和日文的了解，《阿波生活》还将开设一个新的学习栏目“望文生义”——中日文汉字的差异。

入乡随俗一

阿波方言初接触

刘思杰

到德岛已经一个多月，不管是工作、还是生活，与当地人民进行了广泛的接触，从他们身上学到了很多的东西。在德岛，最大的不方便是对当地方言的理解。很多时候不经过标准语的转述，很难弄懂其意思。不过既然在德岛工作和生活，就必须懂得当地的语言，所谓入乡随俗，也是一种对异国文化的学习和体验。经过一番了解和寻找，我对阿波语有了一些基础性的认识，现摘译《德岛创生记》中的一段有关阿波方言的说明与读者们共同学习和探讨。希望对阿波方言有研究的读者来稿赐教。

德岛的方言

德岛的方言，总体来讲与京都大阪的方言没有多大的差异。一般分为以下几个地区。

1 吉野川下游地区

疑问词大多使用“デ”，如：「ドシタンデ(どうしたの)」，年轻女性的语尾多用“ジョ”「イクジョ(行くよ)」。该地区的方言为阿波语的代表性方言。

2 吉野川上游地区(美马・三好)

语音为讃岐式，例如：米 コメ 馬 ウマ 基

本上是语音平高，词汇多与香川县相通。

3 南部(阿南、那贺、海部)地区

该地区由于历史上与京阪地区交往密切，发音接近大阪方言。疑问词多用“ケ”、如：「エツト アワンケンド ゲンキナカッタケ(長らく合わなかったけど、元気にしていたの)」。

与北部方言相比，显得较为平坦。

4 山区(木头、祖谷)

村与村之间也有不同的特点，语音方面与平坦

音不同，如：梅 - ウメ 枝 - エダ。同时也残留

「知ラザッタ(知らなかった)」「ソコニ アツツロ - (そこにあっただろう)」等古老的表达方式。阿波方言地区里还存在不同的方言，如「先生 - シェンシェ」、「火事 - クワジ」等。

现将阿波方言的一些常用说法列出。

アババイ	まぶしい
(お湯が)イタイ	熱い
オブケル	驚く
ケンド	けれど
モエル	ふえる
モノゴソ	ひそひそ話
ドチラエカ	こちらこそ
ヨ - や -	やっとのことで

单 身 赴 任

张文真



我作为2002年度国际交流员,定下4月8日、4月10日从北京赴东京的日程。

经历了紧张的准备之后,终于到了与家人话别的时刻,一直在我身边成长的儿子张开手臂,不停地哭喊着“妈妈、妈妈,”家人也忍不住留下了依依不舍的眼泪,我就更不用说了,今后将独自在异国生活,此时此刻,再坚强的人也难以忍受与家人离别的痛苦,我最终挥泪与亲人告别踏上了新的征程。

4月10日,我和来自全国的48名交流员一起到了日本东京,接收赴任前的培训。日本总务省、外务省、文部省的官员为我们举行了盛大的欢迎会,当我听到“欢迎大家到日本来”、“希望在日本的生活带给你美好的回忆”、“请大家注意身体健康,愉快地度过在日本的一年”等充满热情关怀的致词时,我内心倍感温暖。

12日,在德岛县文化国际科渡部小姐的陪同下,我和来自广东省的交流员刘先生一同飞往德岛。乍一来到全新的环境里,我就象迷途的羔羊一样,心里充满了紧张与不安。出了机场,终于见到了鸣门市文化振兴科的科长和我的担当者福田先生、前田小姐。因为紧张与不安,事先想好的礼节性寒暄话全部抛到爪哇国去了,就那样在车里沉默着,温柔的前田小姐不时地和我说着话,总算挽回一些面子。

到了鸣门市的办公室,本想可以松口气了,谁知又被通知接受鸣门市市长的辞令状,刚刚松弛的神经马上又崩紧了。拜访市长时,将7年前自己在日本留学的“新潟经营大学”说成“新潟大学”,这是我三天后才察觉到的、十分失礼但又无法挽回的错误!

第二天是星期六,我骑车出门。看着路边盛开的鲜花、远处绿色起伏的山峦、呼吸着新鲜的空气。啊!久违了!我喜欢的、美丽的日本!

俗话说:一年之际在于春,以这充满希望和美好

的春天为开端,我将以满怀的热情、不辱使命地珍惜这一年的时光,认真工作,为中日友好事业尽自己的最大努力。

(本文作者是来自中国青岛胶南市的国际交流员,2002年4月起德岛县鸣门市文化振兴科从事国际交流工作。)

国内消息

上海在日建“绿色通道”招纳留学生回国创业

中新网东京5月9日消息:作为上海加快构筑新世纪高层次人才资源高地的第一个海外窗口——上海市经营者人才服务中心东京事务所4月24日在东京正式挂牌营运。

据日本《中文导报》报道,专程来日的上海市经营者人才服务中心副主任胡建评表示,服务中心开设东京事务所,其目的在于建立起一条能够长期稳定,方便高层次留日技术或管理人才快速进入上海的“绿色通道”。东京事务所将为学业有成并有志于在上海创业发展的高层次留日学人以及国际型高级经营管理人才,提供全过程的人事代理服务,即通过双向信息快速传递和需求配置,承担人才流动过程中的资格认定,双边谈判,户籍转移,家属随迁等“一条龙”服务。同时,也可为日资企业在上海实现产业“本土化”,提供技术与管理层面上的人才。谈及上海目前及今后最需要的人才时,胡建评称,上海对国际化人才的需求量会越来越大,其中那些既懂金融又懂法律、懂国际贸易又熟悉产业制造,既从事研究又会开发的外向型,创新型,复合型,协作型人才更为“吃香”。胡建评表示,上海对这些高层次人才的具体要求是具有硕士或MBA以上学历,3年以上跨国公司或国外大型企业高级行政管理岗位,高级技术管理岗位的实际工作经历,或者具有成功经营管理业绩或科技开发成果,年龄在30岁至45岁之间。当然,上海也会运用良好的激励机制留住这些优秀人才。

据悉,上海市经营者服务中心东京事务所,地址设在港区虎门的上海国际株式会社内。



笑一笑 乐一乐
每天开心陪你过

望文生义

为加强读者对汉语和日语的了解,《阿波生活》将开设一个新的学习栏目“望文生义”——中日汉字的差异。

中国人对饮食是挺讲究的,下面这两个词对中国人来说是再熟识不过了,但在日本你可得小心。

汤：在日本,你如果看到挂着汤字的店铺,好呐,咱们进去弄碗汤喝喝解解渴,那保准 100% 让你尴尬,你喝到的不是汤水,而是浴水。“汤”字的地方其实是浴室,可以泡浴、淋浴,当然如果你不介意,可以去尝尝这“汤”的味道,说不准会合你胃口呢。汤在日语里还有另一含义:在餐馆你可以向服务员要汤喝,但你得到的只能是一杯白开水。日语的汤叫スープ。

烧饼：在中国,这可是招人喜欢的美食,而日本人就不怎么受欢迎了。有一天,你跟日本友人上街,走着走着,肚子饿了想吃东西,但不会讲日语,怎么办?对了,日本人不是懂汉字吗,写出来让他看,肯定能解决问题,结果是这“烧饼”二字可令到你的朋友长八金刚一摸不着头:我哪招惹你啦,你吃我什么醋?“烧饼”在日语中一般是吃醋,妒嫉的意思,多指男女感情方面的醋意。

■ 外国人学汉语,有许多有趣的情况出现,特别是对同义词的理解,很有“独到之处”。比如:看、见,在汉语里都是同一个意思,但因场合不同而使用不同,试造以下句子:

- “今天我们一起去看电影吧。”
- “昨天我们受到了领导的接见。”
- “老师,我们明天再见。”

外国人 - 也许会:

- “今天我们一起去看电影吧。”
- “昨天我们受到了领导的接看。”
- “老师,我们明天再看。”

怎么样?算了吧,看不看、见不见都无所谓了。

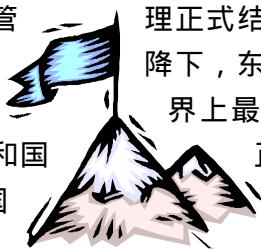
现在中国国内流行很多俏皮俗语,试摘几语供读者一乐。

- 人生四大悲:久旱逢甘雨,一滴;他乡遇故知,债主;洞房花烛夜,隔壁;金榜题名时,做梦。
- 你的眼睛眨一下,我就死去,你的眼睛再眨一下,我就活过来,你的眼睛不停地眨来眨去,于是我便死去活来!
- 笨男人 + 笨女人 = 结婚;笨男人 + 聪明女人 = 离婚;聪明男人 + 笨女人 = 婚外情;聪明男人 + 聪明女人 = 浪漫爱情;你们是哪一种?

国际新闻

本世纪第一个新生国家 - 东帝汶正式成立

当地时间 2002 年 5 月 20 日零点,联合国对东帝汶两年半的管
理正式结束。随着联合国旗帜徐徐
升起,当今世界上
最年轻的国家 -
东帝汶民主共和国
正式诞生了。古
斯芒为这个国
家的第一任
总统。



世界杯中国队队员名单

经中国男子国家队足球队认真研究,并报中国足协批准,决定由以下 23 名队员组成中国男子国家队足球队参加 2002 年世界杯决赛阶段的比赛。

他们是:江津、安琦、区楚良、范志毅、李玮峰、孙继海、吴承英、杨璞、徐云龙、张恩华、杜威、高尧、李铁、肇俊哲、李宵鹏、曲波、马明宇、邵佳一、祁宏、于根伟、郝海东、杨晨、宿茂臻。

中国队赛程:

6月4日	14:30	光州	中国—哥斯达黎加
6月8日	19:30	西归埔	巴西—中国
6月13日	14:30	水原	土耳其—中国

活动信息

找些消遣怎么样?

世界杯举行期间,可以到以下的地方边享受美食边欣赏精彩的足球赛事。

鉄板焼&創作料理 喜勘坊(きかんぼう)
徳島市秋田町 1-20 (サンクス横)
电话:088-622-0033

居酒屋 家族(ファミリー)
徳島市秋田町 1-48(コンパビル 1F 裏通り)
电话:088-655-6055

カフェレストアライブ
徳島北沖洲 4-3
电话:088-664-5660



2002年在徳岛外国人日语演讲会
时间:7月6日(周六)13:30-16:30
地点:徳岛县乡土文化会馆
费用:免费
咨询:徳岛县国际交流协会
088-656-3303

徳岛吹奏乐团第十七届音乐会
时间:6月15日(周六)18:30
地点:徳岛市立文化中心
费用:预售-400日元、当日-500日元
咨询:山本 090-3187-0840

魔术会
时间:6月9日(周日)13:30
地点:文化の森・县立21世纪馆
费用:免费
咨询:徳岛县奇术同好会
088-622-9235

丝绸之路宝物展—第一部<海之路>
时间:举办中—6月23日
地点:出光美术馆(大阪)
费用:成人-500日元 大学、高中生 300日元
咨询:06-6245-8611

发行
財団法人 徳島県国際交流協会

地址 〒770-0831
徳島市寺島本町西 1-61
クレメントプラザ 6F
TEL 088-656-3303
FAX 088-652-0616
<http://www.tk2.nmt.ne.jp/~topia>
E-mail: topia@tk2.nmt.ne.jp

徳島県文化国際課
地址 〒770-8570
徳島市万代町 1-1
TEL 088-621-2028
FAX 088-655-5620
<http://www.pref.tokushima.jp>
主编 刘思杰

受け止めていますが、人権の重み